



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

29 листопада, 2015

Volume 60 No. 48

November 29, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English
10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і
15 хвилин на початку Служби Божої
- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.

27 -а Неділя після П'ятидесятниці

Святий Мученик Парамон

Лука 13:10-17



27th Sunday after Pentecost

Holy Martyr Paramon

Luke 13:10-17

The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.

**27-а Неділя Після Зшестя
Святого Духа**

Воскресний Тропар, голос 2:

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, * тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; * коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, * всі сили небесні взивали: * Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Воскресний Кондак, голос 2:

Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе, * і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали; * а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться, * і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскресний Богородичний, голос 2: У молитвах невсипущу Богородицю, * і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть; * бо як Матір Життя покликав до життя Той, * Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

Прокімен, голос 2: Господь – моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням. (Пс 118:14,18)

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

Прокімен, голос 2: Господь – моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

До ЕФЕСЯН послання Святого Апостола Павла читання (6:10–17)

Браття! Кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти

правителів цього святу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спаїння і меч духовний, тобто слово Боже.

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова. (Пс 20:2, 10)

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Хор, голос 2: Алилуя! (3х)

**Від ЛУКИ Святої Євангелії
Читання (13:10–17)**

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, що її тримав дух у недузі вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її Ісус, покликав і промовив до неї: “Жінко, ти звільнена від твоєї недуги.” І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: “Шість день є, коли маєте праювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній.” Господь у відповідь сказав до нього: “Лицеміри! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його

поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана звязав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засорслились, а весь народ радів

усім славним вчинкам, які він зробив.

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Аلیلія! (Зх) (Пс 148:1)

/ / /

НИНІ: неділя, 29 листопада: – Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою.

Нині, після 10:30 Служби Божої, ми маємо поминальну панахиду за жертвами голодомору (1932–1933)

Середа, 2 грудня, о 9:00 год. ранку – Утреня у церкві

П'ятниця, 4 грудня: – Перша П'ятниця – 7:00 вечора – Служба Божа

>> **Базар.** Дозвольте подякувати усім Вам за Ваш великий вклад і працю на нашому парафіяльному базарі. Кожний і кожна з Вас зробили свій особистий внесок, і так наш базар був дуже вдалий. Ви багато зробили, тож нехай Господь Бог Вас щедро нагородить за Ва труд і обильно Вас благословить!

Намірення Апостольства Молитви на листопад: Загальний: За діалог між інакомислячими – за особисті розмови з людьми іншого світогляду.

Місійний: За настоятелів церков – щоб їхня діяльна любов до людей оживила їхню надію.

>> **Christmas Candle appeal.** Since 2012 our Eparchy of New Westminster has been collecting funds to help disadvantaged and orphaned children in Ukraine through our Christmas Candle appeal. Our fundraising program is part of a larger global appeal sponsored by Caritas Ukraine. We have had great momentum over the last few years raising over \$19,000 with support from our BC Parishes as well as Parishes in other Provinces and parts of the United States.

This appeal will again take place in December 2015 and we encourage everyone to remember these Children during our Christmas season with a voluntary donation. Please place your donation in an envelope marked Christmas Candle, with your name and address and include it with the Sunday Collection at any Ukrainian Catholic Church in BC or mail it to the Ukrainian Catholic Eparchy of New Westminster. All donations over \$20.00 will receive a tax receipt and cheques can be made out to Eparchy of New Westminster with Christmas Candle Project in the memo. Candles will also be available for purchase at all the Ukrainian Catholic Parishes in BC for a minimum donation of \$5.00 per candle. We Thank You for your past support and ask that you again consider supporting this ongoing Eparchial appeal and lighting these candles as part of your Christmas Eve celebrations.

Caritas is an organization that is supported and approved by His Beatitude Sviatoslav Shevchuk and His Excellency Bishop Ken Nowakowski. 100% of the proceeds go to Caritas Ukraine. For more information, please contact Dana Koren Lupynis at nweparchy.christmascandle@gmail.com .

27th Sunday after Pentecost

Resurrectional Tropar, Tone 2:

When You went down to death, O Life Immortal, * You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. * When You raised the dead from the nether world, * all the powers of heaven cried out: * "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;

Resurrectional Kondak, Tone

2: You rose from the tomb, O almighty Savior; * and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. * Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. * And the world, my Savior, sings Your praises forever.

Now and for ever and ever.

Amen.

Resurrectional Theotokion,

Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God, * unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage, * for as the Mother of Life she was transferred to life by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, * and He has become my salvation.

Verse: The Lord has indeed chastised me, * but He has not delivered me to death. (Ps. 118:14, 18)

Prokimen, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, * and He has become my salvation.

A Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians (6:10–17)

Brethren! Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and

flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; * the name of the God of Jacob will shield you.

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

Verse: Lord, grant victory to the king, * and hear us in the day that we shall call upon You. (Ps. 20:2, 10)

Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

A Reading from the Gospel according to Luke (13:10–17)

On a Sabbath day He (Jesus) was teaching in one of the synagogues. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six

days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long

years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! **(3x)** (Ps.148:1)
/ / /

TODAY: Sunday, November 29: – Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

– after the 10:30 **Divine Liturgy** we will have a Memorial Panachyda for the victims of the Holodomor (1932–1933).

– we do not have **Bible Studies** today.

Wednesday, Dec. 2, at 9:00 AM – Matins in the church.

Friday, Dec. 4: – First Friday – 7:00 PM – Divine Liturgy in the church.

SUNDAY DONATIONS: November 22/15-\$1591.00

>> **Bazaar.** A huge "Thank You" to all who contributed so generously to our parish bazaar. You contributed a lot of time and resources for this event, and we are very grateful to you for that. May God bless and reward you for your hard work and generous donations!

>> **Fundraising Envelopes:** Please, find the envelopes containing the package of the fundraising materials. The envelopes are at the entrance to the church. The envelopes are organized in alphabetical order by your last name. Those people who cannot pick them up will receive them by mail in about three weeks.

>>**Philipian Fast; Advent (Pilipivka)** – from Monday, **November 16,** – through Christmas Eve, December 24th . (40 day) This is a time of preparation for celebration of Christmas, the birth of Our Lord and Savior Jesus Christ. It is recommended that everyone would make a confession, receive Holy Communion, and perform work of charity during this time.

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

Vibrant Parish Prayer

O Lord Jesus Christ, our Good Shepherd, as you once gathered lost sheep that they might hear Your voice and be your flock, so also today graciously look down from heaven upon our parish community, and send down on it your Holy

Spirit, that it might be a place to receive the joy of Your Good News. Strengthen us with your presence, and always gather us together in prayer. Grant us the spirit of serving others, so that in our parish all might encounter You, the merciful God. Bless our spiritual leaders with Your wisdom, and inspire us to generously give of our time, talents and treasure for the building up of Your Kingdom. Unite us in peace and harmony, as befits Your community of love. Instill in us a missionary spirit, and let our parish community shine with the light of the Gospel, with prayer and good works, inviting all to share in the divine life, so that Your Name, O Savior, may be praised, together with Your eternal Father, and your most-holy, good and life-giving Spirit. Amen.

Молитва Живої Парафії

Господи Ісусе Христе, Пастирю Добрий, як колись Ти пригорнув заблуканих овечок, щоб вони пізнали Твій голос і були Твоїм стадом, так і сьогодні глянь ласкаво з небесних висот на нашу парафію та зішли на неї Твого Святого Духа, щоб вона була місцем пізнання радості Доброї Новини. Скріплюй нас Твоєю присутністю та єднай нас кожночасно в молитві. Даруй нам духа служіння ближньому, щоб у нашій парафії кожний міг зустріти Тебе, милостивого Бога. Благослови наш духовний провід Твоєю мудрістю і дай, щоб ніхто з нас не шкодував ні часу, ні талантів, ні матеріальних дїбр для розбудови Твого царства. Єднай нас у мирі та злагоді, щоб ми були Твоєю спільнотою любові. Всели в нас місійного духа, щоб ми стали тим світлом євангельського слова, молитви і добрих дїл, що кличе кожного до участі в Божественному житті, щоб славилось, Спасе, Твоє Ім'я з безначальним Твоїм Отцем та пресвятим, благим і животворящим Твоїм Духом нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

Очікування Спасителя

187 Церква літургійно відтворює очікування Спасителя в історії спасіння у пості, що починається після свята апостола Пилипа, яке припадає на 14/27 листопада. Цей піст триває до Різдва Христового, тому називається Пилипівкою або Різдвяним постом. У цьому пості Церква готує нас до світлого Празника Різдва Христового, нагадуючи нам наслідки гріховної нестриманості Адама: «Через відмову від посту перший Адам куштує від смертного дерева»¹.

188 Читання зі Святого Євангелія на свято апостола Пилипа сповнене надії на спасіння (див. Йо. 1, 43–51). Пилип запрошує Натанаяла ближче пізнати Ісуса з Назарету. Однак Натанаял має упередження: «Що *доброго* може бути з Назарету?». На це Пилип відповідає: «Прийди та подивися» (пор. Йо. 1, 45–46). Упередження Натанаяла розвіюються під час зустрічі з Христом. Звідси й завдання для кожного християнина – ближче «прийти і подивитися», тобто наблизитися до Христа, щоб пізнати Його.

¹ Октій, глас 2, утрєня неділі, канон хрестовоскресний, пісня 5.

189 Очікування Месії та наближення до Нього звершується в особі Діви Марії з Назарету. Її перед віками обрав Господь. Марія, яка ще малою дитиною була введена в храм, духовно зростала до «служині Господньої». Бог поступово готував Марію стати лоном, ковчегом, храмом, вмістилищем для невмістимого Бога. «Пресвятий Дух, благоволінням Бога-Отця, готував у Ній вмістилище Богові-Слову»². Марія стала «наметом», в якому оселилося в повноті часів Слово: «Слово стало тілом, і оселилося між нами» (Йо. 1, 14). Святкуючи Введення Богородиці у храм (21.11/4.12), християни покликані за її прикладом дозволити Господу підготувати себе, щоб гідно прийняти воплоченого Бога в «намети» своїх сердець.

0.6.2. «Бог став Людиною, щоб людина стала богом»³

«Він задля нас, людей, і нашого ради спасіння зійшов із небес і воплотився з Духа Святого і Марії Діви і стався чоловіком» (Символ віри)

«А коли прийшла повнота часу, Ти говорив до нас через самого Сина Твого [...]. Він [...] на землі появився і з людьми співжив; і, народившись з Діви святої, Сам умалив Себе, вид слуги прийняв і став подібним до тіла смирення нашого, щоб нас подібними вчинити до образу слави Своєї [...] щоб, умираючи в Адамі, оживотворилися ми в самому Христі». (Анафора святого Василія Великого)

190 Від сотворення світу Бог присутній у ньому Своєю благодаттю. «У Ньому бо живемо, рухаємося й існуємо» (Ді. 17, 28). Бог об'являв Себе людям поступово аж до «повноти» часів: «Якже сповнився час, Бог послав Свого Сина» (Гл. 4, 4). Син Божий – «Слово Отця» – відкриває світові Отця: «Хто Мене бачив, той бачив Отця» (Йо. 14, 9); «Я в Отці, й Отець у Мені» (Йо. 14, 11). Він є Бог: «Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог» (Йо. 1, 1).

191 Воплочення Сина Божого відбулося, згідно з Божим задумом, у «повноті часу» (див. Гл. 4, 4). Народження Сина Божого стало осердям історії людства, об'явивши, як «Бог полюбив світ» (пор. Йо. 3, 16). Єднання Бога з творінням у воплощенні є справжнім «умаленням» Бога (грецькою – кенозис): «Він [Христос], існуючи в Божій природі, [...] применшив Себе Самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини» (Флп. 2, 6–7). Христос прийняв «вигляд слуги» без скверни гріха, «звеличуючи людське і не применшуючи божественного»⁴. У єднанні божественного і людського «Слово стало досяжним, Невидиме – видимим, до Недоторканного можна доторкнутися, Позачасове увійшло в час, Син Божий став сином людським!»⁵.

192 В «умаленні» Бога «Слово стало плоттю і наблизилося до нас, прийнявши нашу плоть і кров»⁶; у Йордані безгрішний Син Божий прийняв хрещення, як грішник; за Понтія Пилата був засуджений з розбійниками;

² ДМИТРО ТУПТАЛО, *Розповідь про Вхід у Храм Пресвятої Богородиці* // Четьї Миней, т. III, с. 598.

³ Пор. АТАНАСІЙ ВЕЛИКИЙ, *Про воплощення*, 54,3.

⁴ Пор. ЛЕВ ВЕЛИКИЙ, *Лист XXVIII. До Флавіана, єпископа Константинопільського*, 3 : PL 54, 764-766.

⁵ ГРИГОРІЙ БОГОСЛОВ, *Слово 38 на Богоявлення чи на Різдво* : PG 36, 313 В і 325 С (ст. 522)

⁶ КИРИЛО ОЛЕКСАНДРІЙСЬКИЙ, *Анатематизми*, 5.

розп'яттям зійшов у безодню людських страждань і смерті, щоби в «аді» – «царстві мертвих» – знайти першого Адама (людину)⁷.

193 Бог стає «співобразним» з нами – стає як людина, щоб зробити нас «співобразними» зі Собою. Знайшовши Адама в аді, Син Божий дарував людині прощення гріхів, участь у Божій природі та вічне життя. «Слово стало людиною, щоб ми обожилися»⁸. Людина «в Адамі» за намовою змія намарне прагнула «стати як Бог» власними силами (див. Бут. 3, 5). «Був обманутий колись Адам, бо запрагнув бути богом, і не став. Людиною став Бог, щоб Адама зробити богом»⁹. Людина «у Христі» через уподібнення до Бога дійсно може «стати як Бог»: «Нам були даровані цінні й превеликі обітниці, щоб ними ви стали учасниками Божої природи» (2 Пт. 1, 4).

Воплочення Сина Божого

194 Воплочення Сина Божого – це відвічний божественний задум про спасіння: «Бог бо так полюбив світ, що Сина Свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, а жив життям вічним» (Йо. 3, 16). Саме любов до людини – Його «чоловіколюб'я» (грецькою – *філантропія*) – стала причиною приходу Бога у світ. Гріхопадіння людини не зупинило Божої любові: «Ти дуже полюбив мене – Свого ворога, дивним применшенням зійшов на землю і, будши на висоті пречистої Твоєї слави, Ти прославив раніше безчесного»¹⁰.

195 У воплощенні Христос поєднав божественну і людську природи: «Повчаємо сповідувати одного й того ж самого Сина, Господа нашого Ісуса Христа, єдиносущного Отцеві по божеству, і того ж самого, єдиносущного з нами по людськості, у двох єствах незлитно, незмінно, нероздільно, нерозлучно пізнаваного, не на дві особи розсіченого чи розділеного, але одного й того ж Сина і єдинородного Бога-Слова, Господа Ісуса Христа»¹¹. Христос – правдивий Бог і правдивий чоловік: «Як людина [Христос], зростав у материнському лоні, – але як Бог вийшов із нього, не пошкодивши дівичості; як людина [Він] був годований материнським молоком, – але як Бог звелів ангелам із пастирями співати «Слава у вишніх Богові»; як людина Він був сповитий пеленами, – але як Бог зіркою вів мудреців; як людина Він лежав у яслах, – але як Богові поклонились Йому рукотворні єгипетські боги»¹².

⁷ «Применшення Бога є виявом Його сили, для якої в умаленні нема жодної перешкоди, навіть щодо Його природи» (ГРИГОРІЙ НІСЬКИЙ. *Велике огласительне слово*, 24, 1) : PG 45, 64

⁸ АТАНАСІЙ ВЕЛИКИЙ. *Про воплощення*, 54, col. 192.

⁹ *Постова тріодь*, вечірня суботи V тижня Посту, на «Господи візвав я».

¹⁰ *Октоїх*, глас 8, утрєня неділі, канон воскресний, пісня 4.

¹¹ Орос IV Вселенського Собору.

¹² ІЛАРІОН, *Слово про закон і благодать*.